

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 23, 2019

TONE 8 / EOTHINON 1

FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST: ALL SAINTS SUNDAY

MARTYR AGRIPPINA OF ROME; HIEROMARTYRS ARISTOCLES THE PRESBYTER, DEMETRIOS THE DEACON, AND
ATHANASIOS THE READER, OF CYPRUS

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُوْلُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَقَكِّ
أُسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٍ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ
تُعْقِنَا مِنَ الْآلَامِ، يَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF ALL SAINTS IN TONE FOUR

Thy Church, O Christ God, hath regaled herself in the blood of Thy Martyrs throughout the entire world, as in porphyry and purple. Through them she lifteth her voice crying: Turn with Thy compassion toward Thy people, and grant peace to Thy city, and to our souls the Great Mercy.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ كَنِيْسَتَكَ مُتَسَرِّبِلَةٌ بِدِمَائِ شُهَدَائِكَ الَّذِينَ فِي
الْعَالَمِ كِبْرِفِيْرَةٍ وَأَرْجُوَانٍ، وَبِهِمْ تُنَادِيكَ قَائِلَةٌ: وَجْهَ رَأْفَتِكَ لِشُعْبِكَ،
وَأَمْنَحِ السَّلَامَ لِعَبِيدِكَ، وَهَبْ لِنُفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT

*(**The original melody**)*

As first-fruits of our nature to the Planter of created things, * the world presenteth the God-bearing martyred Saints in off'ring unto Thee, O Lord. * Through their earnest entreaties, * keep Thy Church in deep peace and divine tranquility, * through the pure Theotokos, O Thou Who art greatly merciful.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِيُّ الْخَلِيقَةَ، إِنَّ الْمَسْكُونَةَ تُقَدِّمُ لَكَ كَبَوَاكِيْرِ
الطَّبِيْعَةِ الشُّهَدَاءِ اللَّابِسِي اللّٰهُ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِمْ أَحْفَظُ كَنِيْسَتَكَ
فِي سَلَامٍ دَائِمٍ، مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا جَزِيْلَ الرَّحْمَةِ.

EPISTLE OF ALL SAINTS SUNDAY

God is wondrous in His saints.

In the churches, bless ye God.

**The Reading from Saint Paul's Letter to the
Hebrews. (11:33-40; 12:1-2)**

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the

عَجِيْبٌ هُوَ اللّٰهُ فِي قَدِيْسِيْهِ،

فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللّٰهُ.

فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيْسِ بُوْلُسِ الرَّسُوْلِ إِلَى الْعِبْرَانِيِيْنَ

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الْقَدِيْسِيْنَ، بِالْإِيْمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمِلُوا الْبِرَّ،

edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.

وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأَسُودِ. * وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ وَتَجَاوَوْا مِنْ حَدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مَعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. * وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ، وَعُذِّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْضُلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلِ. * وَأَخَرُونَ ذَاقُوا الْهَزْءَ وَالْجَلْدَ وَالْقِيُودَ أَيْضًا وَالسِّجْنَ. * وَرَجِمُوا وَنُشِرُوا وَامْتُنِحُوا وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحَوْا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وَهُمْ مُعْزُوزُونَ مُضَاقِقُونَ مَجْهُودُونَ. * وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ، فَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. * فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. * لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَتَنَظَّرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمَلُوا بِدُونِنَا. * فَحَنُّنٌ أَيْضًا إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلَ هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ فَلَنَلْقَ عَنَّا كُلَّ تَقَلِّ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ مُحِيطَةٍ بِنَا، وَلِنَسَابِقَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الَّذِي أَمَامَنَا، * نَاطِرِينَ إِلَى رَئِيسِ الْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ.

GOSPEL OF ALL SAINTS SUNDAY

The Reading of the Holy Gospel according to St. Matthew. (10:32-33, 37-38; 19:27-30)

The Lord said to his disciples, “Everyone who acknowledges me before men, I also will acknowledge before my Father who is in heaven; but whoever denies me before men, I also will deny before my Father who is in heaven.” “He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me is not worthy of me; and he who does not take his cross and follow me is not worthy of me.” Then Peter said in reply, “Lo, we have left everything and followed you. What then shall we have?” Jesus said to them, “Truly, I say to you, in the new world, when the Son of man shall sit on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for my name’s sake, will receive a hundred-fold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first.”

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ، كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَعْتَرِفُ أَنَا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. * وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَنْكِرُهُ أَنَا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. * مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمَّ أَوْ ابْنَ أَوْ بِنْتًا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. * وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلَيبَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. * فَاجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هُوَذَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟ * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي جِيلِ التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْبَشَرِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ. * وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمَّ أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ، وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. * وَكَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ يَكُونُونَ أَوْلِينَ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright. Alleluia.

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب. للمستقيمين يتبعي المسيح. هَللويَا.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of the Martyr Agrippina of Rome; and Hieromartyrs Aristocles the Presbyter, Demetrios the Deacon, and Athanasius the Reader, of Cyprus—and of all the saints of all ages who are well-pleasing to God, whose memory we celebrate today**—have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

*These texts have been prepared by **St George Antiochian Orthodox Church**
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org*